



С.Д. СЕЙДЕНОВА

ПРАКТИКУМ
по письменному переводу

Учебное пособие



КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

С. Д. Сейденова

ПРАКТИКУМ
ПО ПИСЬМЕННОМУ
ПЕРЕВОДУ

Учебное пособие

Стереотипное издание

Алматы
«Қазақ университеті»
2020

УДК 81'255 (075.8)

ББК 81.2 – 7 я 73

С 28

*Рекомендовано Ученым советом
факультета филологии, литературоведения и мировых языков
КазНУ им. аль-Фараби*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **А.Ж. Жаксылыков**

кандидат филологических наук, доцент **М.К. Нурмаханова**

кандидат филологических наук, доцент **Н.А. Таирова**

Сейденова С.Д.

С 28

Практикум по письменному переводу: учебное пособие /
С.Д. Сейденова. – Стер. изд. – Алматы: Казак университеті,
2020. – 138 с.

ISBN 978-601-04-1003-9

Пособие посвящено переводческой работе с текстами различных жанров и стилей и проблемам техники письменного перевода.

Практикум по письменному переводу составлен в соответствии с типовой учебной программой для специальности «Переводческое дело». Материал изложен с учетом современных требований, предъявляемых к подготовке специалистов в вузах, и в соответствии с учебными программами курсов по специальности. Цель пособия – ознакомить студентов с основными проблемами перевода и помочь сформировать практические навыки обработки текста оригинала на язык перевода.

Практикум по письменному переводу предназначен для студентов-филологов, обучающихся по специальности «Переводческое дело».

УДК 81'255 (075.8)

ББК 81.2 – 7 я 73

ISBN 978-601-04-1003-9

© Сейденова С.Д., 2020
© КазНУ им. аль-Фараби, 2020

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие «Практикум письменного перевода» разработано на основе требований Государственного общеобразовательного стандарта образования РК 3.08.277-2006 и типового учебного плана по специальности 5В020700 – Переводческое дело.

Практикум призван обеспечить профессиональную подготовку будущего специалиста в области прикладного применения английского, русского и казахского языков, и ориентирован на практическое применение современных переводческих технологий.

Цель пособия «Практикум по письменному переводу» – обеспечить развитие переводческой компетенции путем закрепления знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения, позволяющих осуществлять полный письменный перевод.

Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанного перевода умений и навыков с учетом лексических и грамматических особенностей иностранного языка, основных переводческих особенностей, закономерностей и трудностей. Кроме того, практические задания направлены на формирование творческого подхода к переводческой деятельности; приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; а также знаний о прогрессивных технологиях перевода и достижениях в области перевода. В результате студент вырабатывает умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Подбор текстов, разработка системы тренировочных и контрольных заданий направлены на формирование: умения выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внут-

Учебное издание

Сейденова Сауле Дусуповна

**ПРАКТИКУМ
ПО ПИСЬМЕННОМУ
ПЕРЕВОДУ**

Учебное пособие

Стереотипное издание

Редактор Э. Сулейменова
Компьютерная верстка
и дизайн обложки Г. Калиевой

В оформлении обложки использованы фотографии с сайтов
www.written-translation.com

ИБ № 7962

Подписано в печать 10.02.2020. Формат 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Печать цифровая. Объем 8,56. Тираж 200 экз. Заказ № 39.

Издательский дом «Қазақ университеті» Казахского национального
университета им. аль-Фараби. 050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71. КазНУ.

Отпечатано в типографии издательского дома «Қазақ университеті».

«КАЗАК УНИВЕРСИТЕТИ» баспа үйінін жана кітаптары

Мәдібай Қ.Қ. XIX ғасырдағы қазақ әдебиеті: оқулық / Қ.Қ. Мәдібай. – 2015. – 258 б.

ISBN 978-601-04-0816-6

Жоғары мектепте оқытылатын «XIX ғасырдағы қазақ әдебиеті» пәніне арналған бұл оқулық XIX ғасырдағы қазақ әдебиеті тарихын зерттеудің басты нәтижелері мен қазіргі кезеңдегі көкейкесті мәселелері негізінде нақтылы талдау, пайымдаулар бағытында жазылды. Оқулықта XIX ғасырдағы қазақ әдебиеті дәстүрлі үлгілердің жанрлық дамуы; зар заман дәуірінің ақындар мұрасы; жаңа жазба әдебиеттің қалыптасу негіздері қамтылды.

Кітап университеттердің бакалаврлық оқу сатысы студенттеріне, магистранттарға, әдебиеттанушы мамандарға арналған.



Сауданбекова Ш. Т. Аударма теориясы және практикасы: оқу құралы. – 2015. – 91 б.
ISBN 978-601-04-1004-6

Оқу құралы жоғары оқу орындарында шет тілдерін оқып жүрген шығыстанушы, әсіресе аударма ісі мамандығының студенттеріне арналған.

Оқу құралының басты мақсаты шет тілдерін үйреніп жүрген аудармашыларды дайындаудың теориялық және практикалық негізімен, аударманың тілдік теориясындағы негізгі қағидаларымен таныстыру және практикалық техникасы сияқты кәсіби дағдыларды қалыптастыру болып табылады.



Момынова Б., Саткенова Ж. Қазақ тілінің морфологиясы: оқу құралы. – 2014. – 279 б.

ISBN 978-601-04-0897-5

Оқу құралында қазақ тіл біліміндегі конструктивті тұжырымдар, құнды пікірлер, тіл білімінің жетістіктері, тіл біліміндегі осыған дейін ескерілмей келген актандық жылдарда айтылған ғылыми пікірлер ескерілді.

Оқу құралы жоғары оқу орындарының филология факультеттерінің студенттеріне, ізденушілер мен докторанттарға, қазақ тіл білімін зерттеушілерге арналған.



Сейтметова Ж. Драматургия Альфреда Фарага: Египет XX век. – 2014. – 169 с.
ISBN 978-601-04-0666-7

Данная работа представляет собой впервые предпринимаемое исследование творчества А. Фарага, известного египетского драматурга, одного из крупнейших драматургов периода подъема египетского театра середины 50-х – начала 70-х гг. XX века. Вниманию читателя представлен анализ основных его пьес, отражающие особенности сценической литературы того времени, ход ее развития и основные тенденции.

Исследование представляет собой несомненный интерес для литературоведов, востоковедов-филологов и всех, кто интересуется проблемами современной арабской литературы.



Сансызбаева С.К. Профессионально ориентированный русский язык: учебное пособие. – 2015. – 135 с.

ISBN 978-601-04-0839-5

Цель учебного пособия – ознакомить студентов с функциональными стилями литературного языка, языковыми особенностями научного и публицистического стилей, помочь овладеть навыками журналистского мастерства путем обучения основам культуры речи, средств речевой выразительности. Пособие содержит теоретический материал, тексты для анализа, предтекстовые и послетекстовые задания, контрольные вопросы для самоподготовки, задания для СРС и тестовые задания.

Предназначено для студентов факультета журналистики, а также магистрантов и аспирантов, занимающихся проблемами дискурса газетного текста, языка СМИ и рекламы.

Кітаптарды сатып алу үшін «Қазақ университеті» баспа үйінін сату және маркетинг бөліміне хабарласу керек. Байланыс тел: 8 (727) 377-34-11.
E-mail: baspa@kaznu.kz, сайт: www.read.kz, www.magkaznu.com